



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

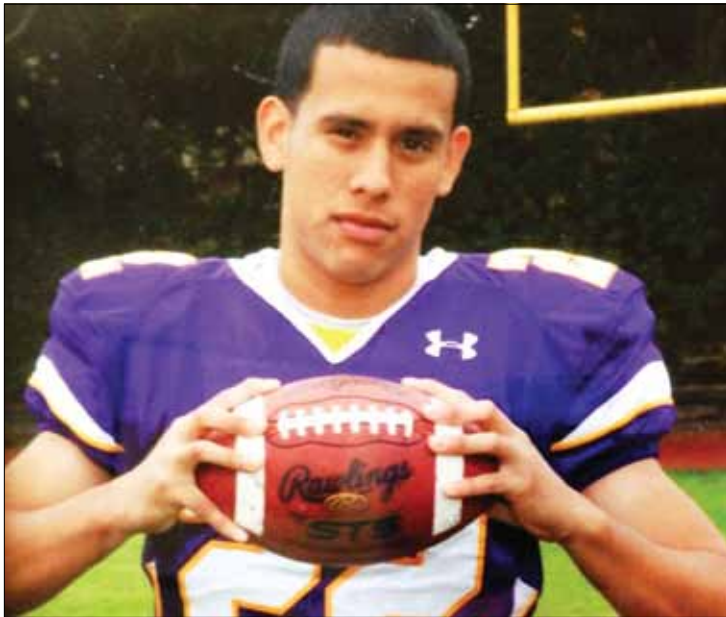
Vol. 43 No. 7

Published by Acción Latina

Abril 11-24, 2013

JACOB VALDIVIEZO:

Another young soul lost to gang violence



Jacob Valdiviezo, 1993-2013

Francisco Barradas

El Tecolote

Rachel Laguardia said that the children of the Mission District shouldn't have to grieve the death of a 19-year-old youth, who could have very well been their neighbor. This young man was named Jacob Valdiviezo.

Laguardia spoke on the evening that some 200 people gathered to remember @Jay_Valdiviezo (his Twitter handle), or "pollito" (little chicken) as his father, Carlos Valdiviezo, called him. Childhood friends were familiar with the nickname as they attended St. Peter's Elementary school together.

The vigil took place at Bryant and 24th streets. It was a sad gathering marked by tears, but also an eloquent act on behalf of a community that grieves, moves, asks questions and complains together. "Justice for Jacob Valdiviezo," appeared printed on hoodies. There is a deep feeling of sorrow.

Laguardia said that she has a 13 year-old brother who is now panicked and having nightmares. One year before, she says, another one of his friends was assassinated in a similar circumstance—in the Mission, at the expense of gang violence. She told her story before Valdiviezo's altar, as flowers covered the neighbor's stairs.

"It's ridiculous, because you don't have to be involved in gangs for this to affect you. You don't have to know someone in the gang to resent the loss. This affects the entire community," Laguardia said.

Her sister, Rebecca Laguardia, 21, commented: "When you grow up here you learn certain things that you should avoid, like certain signs. You should pay attention to these, because there are ways that you can be hurt, you or all of your family."

The Laguardia sisters came by to sign a condolence card alongside a dozen boys who joined the mourners. When asked about how to stop the violence in the neighborhood, both offered comments:

"It's not going to stop as long as gang's don't stop; as long as other forms of violence don't stop," Rachel said.

Rebecca, meanwhile, said, "I don't think that there will be a solution, it's part of our culture. Look at Jacob, he was doing everything right, he had good grades, got a scholarship to play soccer, was a good guy, yet, he was affected. So to prevent this from occurring, you have to be attentive, and not show you are vulnerable, you should be alert all the time." The gangs, continued Rebecca, are "part of our culture; in a sad way, but this is how it is. It's something that you learn to live with."

A few steps away, Sheriff Ross Mirkarimi responded to the same question. He spoke of community policing.

Through his experience as supervisor of District 5—which includes the Western Addition, a neighborhood that, he said, for 20 years remained the second most violent of the country—Mirkarimi affirms that it's possible to reduce crime if the police spend less time patrolling and walk more instead. He suggested that this will allow them to better connect with the community.

At mid-day on April 7, the main bell of the St. Peter's temple called upon the mourners. The funeral attracted at least five hundred people. About 20 teammates from the Pioneers, Jacob's football team from the University of Lewis & Clark, in Portland, Oregon, attended. Two years ago, he was enrolled at this university, where he intended to study economics; he arrived, with a scholarship, after graduating from Archbishop Riordan High School.

Valdiviezo was shot in the early morning of March 30 in front of his parent's house at 24th and Bryant streets, while talking with a friend. The crime is attributed to a Latin man, around 30 years old, who had asked Valdiviezo if he belonged to a gang. ♡

—Translation Angela Lambert



Este altar en memoria de Jacob Valdiviezo apareció el Domingo de Resurrección frente a su casa, donde lo balearon la noche anterior. This altar for Jacob Valdiviezo appeared Easter Sunday outside his home, where he was shot the night before. Photo Linda Wilson

JACOB VALDIVIEZO:

Otra alma perdida por violencia pandillera

Francisco Barradas

El Tecolote

Rachel Laguardia decía que los niños de la Misión no tienen por qué resentir pérdidas como la de un joven de 19 años, a quien conocían porque quizá era su vecino. Ese joven se llamó Jacob Valdiviezo.

Rachel hablaba aquella tarde en que unos 200 acudieron a recordar a @Jay_Valdiviezo, su nombre en Twitter, o el Pollito, como lo llamaba su padre, don Carlos Valdiviezo, y lo conocían los amigos con quienes creció en la Misión mientras asistían a clases en la escuela San Pedro.

En las calles Bryant y la 24 fue esa vigilia; un encuentro triste, arrasado por el llanto; pero también un acto elocuente de una comunidad que se duele, se conmueve, se pregunta y sequeja. "Justicia para Jacob Valdiviezo", apareció estampado en los 'hoodies'. Hay un dolor profundo.

Laguardia relató que tiene un hermano de 13 años y está preocupada por él. Un año antes, dijo, otro de sus amigos fue asesinado, también en la Misión y también por un hecho relacio-

nado con la violencia de las pandillas; ante ella, el altar de Jacob, cuya familia vive en el 2600 de la Bryant, cubría de flores la escalera del vecino.

"Es ridículo, porque no tienes que estar involucrado en las pandillas para que algo así te afecte. No tienes que conocer a alguien en la pandilla para resentir la pérdida. Nos afecta a todos en la comunidad", expresó Rachel.

Su hermana, Rebecca Laguardia, comentó: "Cuando creces aquí aprendes ciertas cosas que

"No tienes que conocer a alguien en la pandilla para resentir la pérdida. Nos afecta a todos en la comunidad."

Rachel Laguardia

debes evitar, como ciertas señas; debes poner atención a eso, porque hay maneras en que puedes ser dañado, tú o toda tu familia".

Las hermanas Laguardia pasaban a firmar una tarjeta de condolencias entre una docena de

muchachos que se sumaron a los dolientes.

Interrogadas sobre cómo frenar la violencia en el barrio, ambas ofrecieron comentarios: "No va a parar mientras la pandilla no pare; mientras otras formas de violencia no paren", comentó Rachel.

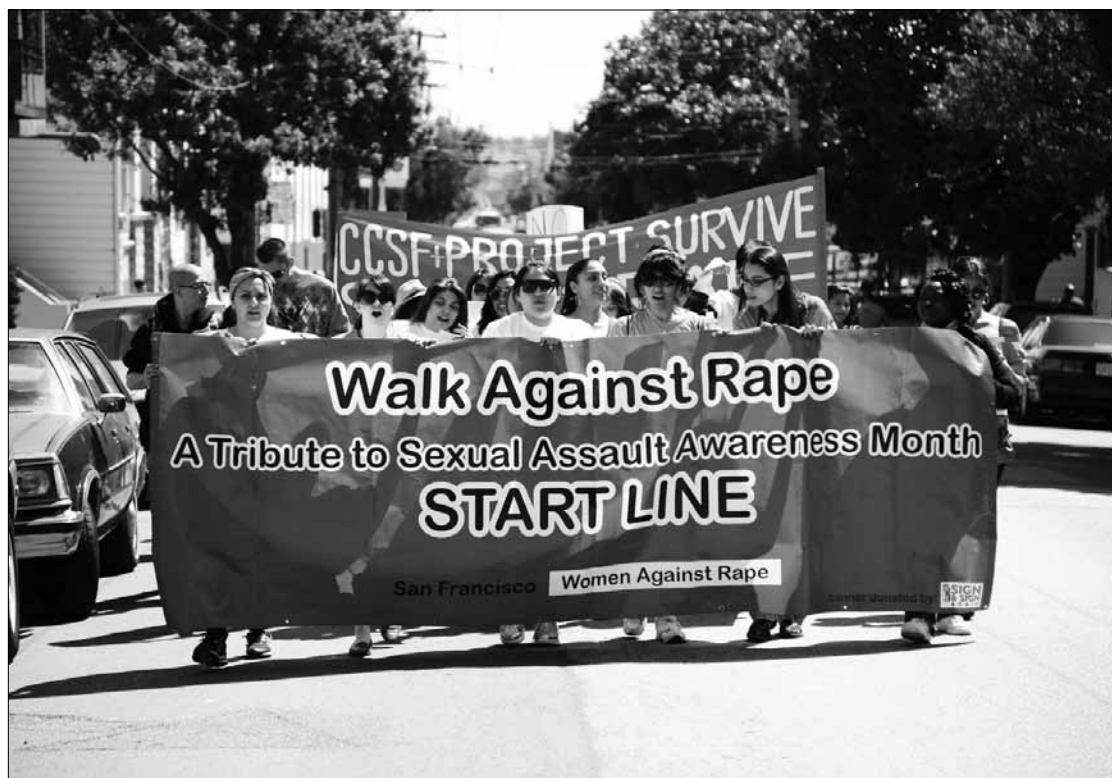
Rebecca, por su parte, dijo: "No creo que haya una solución, es parte de nuestra cultura. Mira a Jacob, él estaba haciendo todo bien, obtuvo buenas calificaciones, consiguió una beca por jugar fútbol; era un buen chico, y sin embargo, fue afectado. Así que para prevenir que esto pase, debes estar atento, no mostrarte vulnerable, debes estar todo el tiempo alerta".

Las pandillas, continuó Rebecca, son "parte de nuestra cultura; de una manera triste, pero así es. Es algo con lo que aprendes a vivir".

A unos pasos, el sheriff Ross Mirkarimi respondió a la misma pregunta. Habló de vigilancia comunitaria.

Por su experiencia como supervisor del distrito 5, que integra Western Addition, un barrio que, dijo, por 20 años se mantuvo como el segundo más violento del país, Mirkarimi afirmó que es posible reducir el crimen si los policías se bajan de sus patrullas y caminan más, lo que permite se conecten mejor con la comunidad.

Vea VALDIVIEZO, página 5



Caminata Contra la violación sexual. San Francisco Walk Against Rape, 2012. Photo Miguel Flores

Walk Against Rape returns to the Mission

Verónica Henao

El Tecolote

For the eighth consecutive year, San Francisco Women Against Rape (SFWAR) will host the annual Walk Against Rape in San Francisco's Mission District on April 27 as part of Sexual Assault Awareness Month.

"I have seen that every time, more people come. I think that it is accomplishing the purpose of reaching more homes, more families, more people," said Maria Hernández from Mujeres Unidas y Activas, an organization of immigrant women working to build community power for social and economic justice.

The event—consisting of a 3.5-mile walk and an ensuing festival—is led by SFWAR, an

organization that is celebrating its 40th anniversary of providing rape crisis services. The resources offered by the organization are free, confidential and vary from a 24-hour hotline, to preventive workshops in schools and universities.

The walk will begin at The Women's Building at 3543 18th St. at 10 a.m., and finish at La Raza/Potrero del Sol Park, where participants will be met by music, dance and food.

"Many people from across the City, across the Bay come, and just participating is a way of showing support, un granito de arena," said Alma Muñoz, development director of SFWAR, referring to the walk. "We hope to raise \$60,000."

This will be achieved with the support of individuals who reg-

ister for the event and help raise funds with their communities.

"Several organizations get together to go to the walk," said Hernández. "The event aims to raise awareness that sexual assault should not remain silent."

Another goal of this festival is to inform the community about the resources of the organization available to help survivors of rape and their families. "With the walk we aim to send a clear message to the rest of the community regarding sexual assault and that it's time to change that," said Muñoz.

The festival will include performances by Rupa & The April Fishes and Loco Bloco, and will provide a safe space for survivors of sexual violence to heal and celebrate their survival.

"I'm nervous, but it will be great," said Luna Gómez, a young woman who is a volunteer at SFWAR. "We're training to be rape crisis counselors ... we will be certified the day of the walk." ♡

Caminata en la Misión en contra de la violación sexual

Verónica Henao

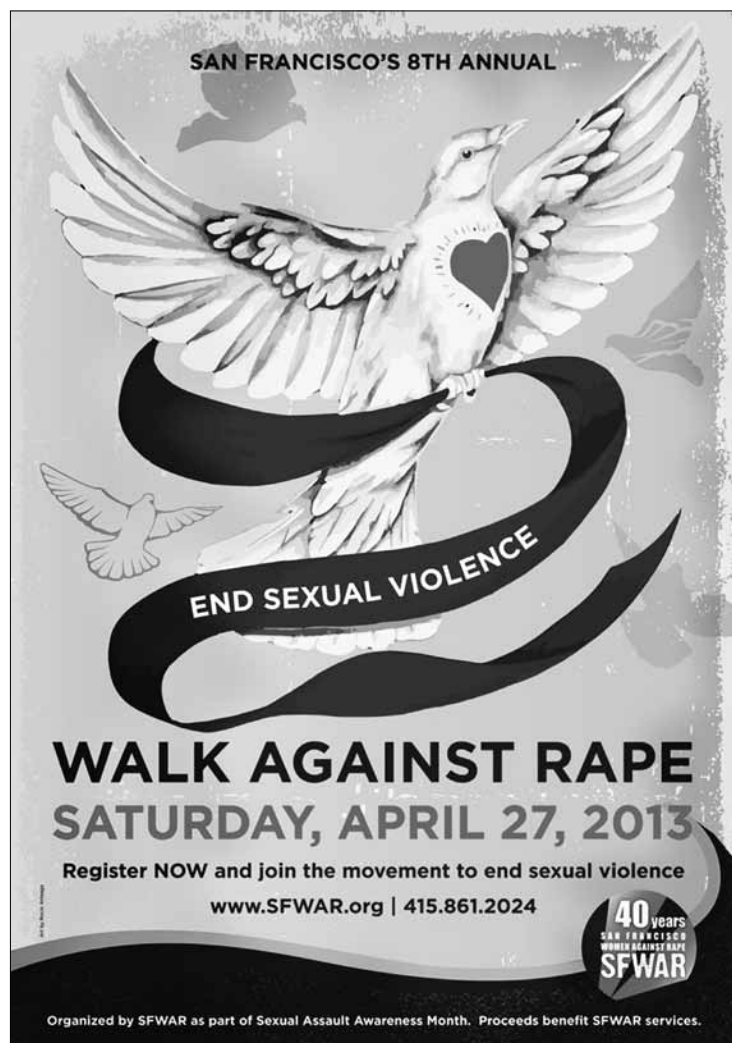
El Tecolote

Por octavo año consecutivo, Mujeres de San Francisco en Contra de la Violación (SFWAR, por sus siglas en inglés) liderará su caminata anual a realizarse en el Distrito de la Misión el próximo 27 de abril, como parte del mes de concientización sobre la violencia sexual.

"Yo he visto que cada vez llega más gente. Creo que se está cumpliendo el propósito de que llegue a más hogares, a más familias, a más personas", dijo María Hernández de Mujeres Unidas y Activas, una organización de mujeres inmigrantes que trabaja en la construcción del poder comunitario para la justicia social y económica.

El evento, que consiste en una caminata de 3.5 millas y continúa en un festival, es liderado por SFWAR, una organización que está cumpliendo 40 años de prestar atención a crisis por asalto sexual. Los servicios que ofrece son gratuitos, confidenciales y variados: desde una línea telefónica que opera las 24 horas para la atención a crisis, hasta talleres preventivos en escuelas y universidades.

La Caminata en Contra de la Violación Sexual comenzará en el



Vea SFWAR, página 10

Latin American Briefs Breves de América Latina

Compiled and translated by Veda Arias

GUATEMALA: PEREZ MOLINA REMAINS SILENT AFTER BEING IMPLICATED IN THE GENOCIDE TRIAL

Guatemala's president, Otto Perez Molina, has decided to remain silent after being involved in the trial of U.S.-backed ex-dictator Efraín Ríos Montt and his former Chief of Intelligence, José Rodríguez, for genocide and crimes against humanity. The trial began March 9 and continues in Guatemala. On April 4, a former soldier identified as Hugo Reyes, who served as a mechanic in the engineering brigade in Nebaj (in the north), tied Molina

to the atrocities and killings of the Ixil Indigenous people in the '80s. "I am not going to comment on this, this is a circus," the President responded. Reyes, who testified through a video link, described horrifying detail how men operated under the orders of Perez Molina. One of the prosecuting attorneys asked Reyes if he had put his life in danger because of his accusation and he responded that without a doubt, yes.

VENEZUELA: ELECTION CAMPAIGNS BEGIN

The campaign for the Venezuelan presidential elections of April 14 is underway. On April 3, socialist candidate Nicolás Maduro visited two Andean states with the promise of supporting the Plan de la Patria (Plan for the Homeland), and continuing the legacy of the late Hugo Chávez. Meanwhile, the opposition candidate from the rightwing Democratic Unity

Roundtable (MUD), Henrique Capriles Radonski, visited the state of Barinas, birthplace of Hugo Chávez. At least 18 million citizens are expected to vote for a president whose term will last from 2013 until 2019. According to official authorities, some 150 international observers, among them ex-presidents, politicians and celebrities, will assist with elections.



El presidente guatemalteco, Otto Pérez Molina, fue recientemente implicado en el juicio por genocidio que enfrenta el ex-presidente Efraín Ríos Montt. Guatemalan President Otto Pérez Molina has been recently implicated in the genocide trial of former President Efraín Ríos Montt. Photo Courtesy prensa.libre.com



GUATEMALA: PÉREZ MOLINA OPTA POR CALLAR TRAS VERSE SALPICADO EN JUICIO POR GENOCIDIO

El presidente de Guatemala, Otto Pérez Molina, ha optado por el silencio tras verse salpicado en el juicio por genocidio y delitos de lesa humanidad iniciado el pasado 9 de marzo en contra del exdictador Efraín Ríos Montt y su antiguo Jefe de Inteligencia, José Rodríguez. El jueves 4 de abril, un exmilitar, identificado como Hugo Reyes, quien servía en una unidad del cuerpo de ingenieros del Ejército en Nebaj (al norte), implicó al actual presidente de Guatemala en las matanzas de indígenas ixiles en la década de 1980. "No voy a emitir comentarios sobre eso", "es un circo", respondió

el mandatario. Hugo, el testigo que prestó declaración por medio de una videoconferencia, añadió detalles espeluznantes acerca de la manera de operar de los hombres bajo el mando de Pérez Molina. A pregunta de un abogado de la parte acusadora, sobre si la denuncia en contra de Pérez podría poner en riesgo su vida, Hugo respondió sin dudar que sí. Este juicio por genocidio es el primero que se lleva a cabo en Centroamérica en contra de un exjefe de Estado por los crímenes ocurridos durante la guerra. 05.04.2013: [Guatemala \(http://noticias.lajornada.ca\)](http://Guatemala.noticias.lajornada.ca); www.elpais.com

VENEZUELA: ARRANCÓ LA CAMPAÑA ELECTORAL

La campaña electoral en Venezuela de cara a los comicios presidenciales del 14 de abril continuó el miércoles 3 de abril en su segunda jornada con el recorrido del candidato socialista, Nicolás Maduro, por dos estados andinos, con la promesa de mantener el Plan de la Patria iniciado por Hugo Chávez, el legado del líder de la Revolución Bolivariana. Entre tanto, el aspirante de la oposición, candidato de la derecha por la llamada Mesa de

la Unidad Democrática (MUD), Henrique Capriles Radonski, visitará al estado de Barinas, lugar de nacimiento de Hugo Chávez. Según las autoridades oficiales, unos 150 acompañantes internacionales, entre ellos expresidentes, políticos y personalidades, participarán en los comicios. Unos 18 millones de ciudadanos están llamados a elegir a su mandatario para el periodo 2013-2019. 03.04.2013: [Venezuela \(www.cubadebate.cu\)](http://Venezuela.cubadebate.cu); www.telesurtv.net

UNDOCU-LOVE**Examining love across borders
El amor a través de fronteras**

Verónica Solís y su esposo Patrick Piazza frente al muro que separa Tijuana de San Diego en la frontera. La artista Ana Teresa Fernández pintó el muro de color azul cielo, creando una ilusión óptica que aparenta como si ese pedazo del muro fronterizo ha desaparecido. Veronica Solís and her husband Patrick Piazza stand at the fence on the Tijuana-San Diego border. The fence was painted sky blue by artist Ana Teresa Fernandez, resulting in an optical illusion that makes it appear as if that section of the border has disappeared suggested an erasure to the border for which it stands upon. Photo Piazza-Solis

Jocelyn Duffy

El Tecolote

When Patrick Piazza and Veronica Solís married in San Francisco in 2007, they knew that sooner or later they would have to separate.

Solís' undocumented status meant years of separation from her family in Mexico, marked by the constant fear of deportation.

After marrying Piazza, who is a U.S. citizen, Solís applied for a pardon for unauthorized stay. This required her to return to her home country for a minimum of seven months to be screened through interviews and wait for approval or rejection. Rejection would entail a 10-year bar from entering the United States.

Solís arrived in the United States about 15 years ago and settled in the Bay Area.

"She was one of the initial organizers [of] the Red Poppy Art house," said Piazza, referring to the gallery and performance space at Folsom and 23rd streets in the Mission.

Despite their long history in the Bay Area, they are now facing the uncertainty as to whether or not they will be able to reunite in San Francisco.

"Forcing people to leave the country is designed to be a punishment. It's from this

rhetoric: 'These people broke the law and they need to be punished,'" Piazza said.

Though Obama has long promised immigration reform, over 400,000 deporta-

"Forcing people to leave the country is designed to be a punishment."

Patrick Piazza

tions were carried out in 2012 alone. Because of it, many are both apprehensive and hopeful for the changes to come.

Solís applied for an I-601, or "State-side Waiver," and left the country toward the end of Obama's first term, with the uncertainty of anti-immigrant laws strengthening.

From his second term, Obama has only announced one solid change: a modification of the waiver for which Piazza and his wife applied.

See IMMIGRATION, page 3

Jocelyn Duffy

El Tecolote

Quando Patrick Piazza y Verónica Solís se casaron en San Francisco en el 2007, sabían que tarde o temprano tendrían que separarse.

El estatus migratorio de Solís, como indocumentada, significó la separación de su familia en México y vivir con el miedo a ser deportada.

Después de contraer matrimonio con Piazza, quien es ciudadano estadounidense, Solís solicitó indulto por estancia no autorizada. Esta solicitud le requería dejar el país y regresar al suyo por un mínimo de siete meses para ser examinada, entrevistada y esperar la aceptación o rechazo, esto último le implicaría no poder ingresar a los EEUU por diez años.

Solís llegó a los EEUU hace quince años y, desde entonces, el área de la bahía ha sido su hogar.

"Ella fue una de las primeras organizadoras de Red Poppy Art House", dijo Piazza al referirse a esta galería y espacio de presentaciones ubicado en las calles Folsom y la 23 de la Misión.

Pese a su larga historia en el área de la bahía, ambos están enfrentando la incertidumbre de saber si podrán o no reencontrarse en San Francisco.

"Forzar a las personas

a que dejen el país está diseñado a ser un castigo. Parte de la retórica es que estas personas han incumplido la ley y deben de ser sancionadas", dijo Piazza.

A pesar del largo compromiso de Obama sobre la reforma migratoria, más de 400 000 deportaciones ocurrieron sólo en el 2012. Debido a ello, muchos están ansiosos y esperanzados a que llegue ese cambio.

Solís aplicó para la antigua exención, la I-601 y dejó el país casi a finales de la primera administración de Obama, en medio de la incertidumbre del reforzamiento de las leyes anti-inmigrantes.

Desde la segunda administración de Obama, sólo se ha anunciado un cambio — una modificación en la exención que Piazza y su esposa aplicaron.

La nueva exención denominada I-601A es considerada la primera marea en una ola de la entrante reforma migratoria; la cual permite a inmigrantes indocumentados permanecer en los EEUU mientras su solicitud está en proceso.

Jessica Farb, abogada de inmigración del Centro de la Mujer y el Niño en San Francisco, señaló que el proceso pasado fue de alto riesgo.

"Hubo muchos a quienes se les aconsejó aplicaran y no calificaban, luego fueron separados de sus familias por diez años", dijo Farb.

Piazza, quien se ha separado de su esposa por seis meses, espera recibir la aprobación para finales del verano. También señala la difícil carga emocional por la que está pasando.

"Paso días pensando si también debo vivir en México o no", dijo Piazza al reflexionar si se le negara la exención.

La administración de Obama asegura que esta exención ayudará hasta a un millón de inmigrantes indocumentados. Sin embargo, los requisitos son los mismos. Irónicamente, este millón de inmigrantes indocumentados que calificaban para la exención anterior no aplicaron debido al alto riesgo de separación de familias.

Farb señala que la modificación traerá cambios favorables para casos relacionados con familia e inmigración.

"Ayudará a que las familias estén más informadas sobre las decisiones y al final sea todo más humano", dijo Farb.

"No deseo que esto le ocurra a nadie. Tienen que parar de actuar pensando que todo merece una sanción", dijo Piazza lamentando la situación por la que está pasando con su esposa. ♡

—Traducción Pia Berastain



Photo Jocelyn Tabançay Duffy



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers

**Néstor Cuellas; Zoë Clara
Dutka; Iñaki Fdez. de Retana;**
**Verónica Henao; Gabriela
Sierra Alonso; Jocelyn
Tabancay Duffy; Laura
Waxmann; Derek Wozniak**

Translators

Chris Alias; Veda Arias;
Pia Berastain; Verónica Henao;
**Michelle Hernandez; Angela
Lambert; Carmen Ruiz; Erika
Ruiz; Gabriela Sierra Alonso;**
Emilio Victorio-Snchez

Photographers

**Jocelyn Tabancay Duffy; Zoë
Clara Dutka; Alex Lee; Shane
Menez; Linda Wilson**

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

*El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.*

*El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.*



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



El Domingo de Resurrección, el Papa Francisco saluda a un público entusiasta en Roma. On Easter Sunday, Pope Francis waves to an enthusiastic crowd in Rome. Photo Alex Lee

Pope Francis makes a notable entrance

El Papa Francisco, una aparición notable

Derek Wozniak

El Tecolote

Pope Francis has brought a refreshing face of humility to the Catholic Church: On Holy Thursday he washed the feet of two females—a Serbian Muslim and an Italian Catholic—both prisoners at a juvenile detention center in Rome.

The Pope is the first Francis, borrowing his name from Saint Francis of Assisi, who was renowned for his work with the poor. Among the first changes since he secured the abdicated crown of Pope Benedict XVI, was to include women in a ceremony that harkens back to the Last Supper when Christ washed the feet of his disciples. Traditionally the Pope washes the feet of a dozen priests, but Pope Francis chose prisoners instead.

Marcelo González, a respected reporter among traditionalist Catholics, blogged about the ceremony calling Pope Francis “a sworn enemy of the Traditional Mass. He has only allowed imitations of it in the hands of declared enemies of the ancient liturgy.”

Francis’ lack of ceremonial pomp runs parallel to his sermon, which preaches the sacrilege of economic injustice. At his inauguration on March 16 the Pope said, “How I would like a church that is poor and is for the poor.”

As the Archbishop of Buenos Aires, Argentina Francis doubled the number of “shantytown priests”—priests assigned to serve impoverished areas with high unemployment, crime and drug addiction—and has supported church-sponsored ventures like textile cooperatives to help the unemployed.

This tradition of service in desperate areas has earned the Jesuits, an order of Catholics to which Francis belongs, the nickname “God’s Marines.” The Society of Jesus was founded in 1534 by the Spanish knight

Ignatius of Loyola, who had a religious epiphany after being wounded in battle.

He’s from the global South; he champions the poor; so what?

A sanctified fuss surrounds Pope Francis’ heritage. As the Argentine-born son of an Italian immigrant railway worker, Francis is a hybrid: racially European and culturally Argentinian.

“Growing up living in an American culture where we are all immigrants, it’s reassuring to have a Pope with the same background, it’s a church of immigrants, of the poor,” said Jeff Bialik, executive director of Catholic Charities Organization in San Francisco.

Francis’ election shows compromise through the Catholic Church’s acknowledgement that 40 percent of their prayers come from South America and 14 percent from Africa according to the Vatican.

Renewing the Catholic Church

With the power to appoint bishops, the Pope may fill the ranks with more like-minded advocates of the poor. His acts of humility are influencing his flock of 1.2 billion Catholics worldwide. At the Sylmar Juvenile Hall in the San Fernando Valley a priest imitated the Pope by washing a dozen young prisoners’ feet.

With membership waning in the secular West, the inauguration of a new Pope so close to Easter inspires a sense of renewal among Catholics. Pope Francis is revitalizing a movement that Pope John Paul II coined the “New Evangelization,” which seeks to counter a secular West by encouraging people to renew their relationship with Christ and the Church.

Bialik said the new Pope will help “the New Evangelization, bringing more Catholics and younger people into the Church.” ♡

Derek Wozniak

El Tecolote

El Papa Francisco trae una refrescante cara de humildad a la Iglesia Católica. El Jueves Santo lavó los pies a dos mujeres, a un musulmán serbio y a un católico italiano, ambos prisioneros en el centro de detención juvenil en Roma.

El Papa es el primer Francisco, cuyo nombre toma de San Francisco de Asís, quien fue conocido por su trabajo con los pobres. Entre los primeros cambios desde que tomó la corona abdicada del Papa Benedicto XVI, está la inclusión de mujeres en una ceremonia que se remonta a la Última Cena, cuando Cristo lavó los pies de sus discípulos. Tradicionalmente, el Papa lava los pies a docenas de sacerdotes, en esta ocasión, el Papa Francisco escogió prisioneros.

Marcelo González, un reportero respetado entre católicos tradicionalistas, escribió en su página de internet sobre la ceremonia, llamando al Papa Francisco, “enemigo jurado de la Misa tradicional, él solo ha permitido imitaciones en las manos de enemigos declarados de la liturgia antigua”.

La falta de pompas ceremoniosas de Francisco corre paralelo a su sermón, el cual predica sobre el sacrilegio de la injusticia económica. Durante su nombramiento el 16 de marzo el Papa dijo, “como me gustaría una iglesia que sea pobre y para los pobres”.

Como Arzobispo de Buenos Aires, Argentina, Francisco dobló el número de “sacerdotes de barrios pobres”—sacerdotes designados para servir en áreas empobrecidas con altos índices de desempleo, crimen y adicción a las drogas—y apoyó a empresas patrocinadas por la Iglesia, como cooperativas textiles para ayudar a los desempleados.

Esta tradición de servicio en áreas necesitadas les ha dado a los Jesuitas, una orden de católi-

cos a la cual Francisco pertenece, el sobrenombre de ‘Soldados de Dios’. Ignacio de Loyola, un caballero vasco, fundó la Compañía de Jesús en 1534 después de tener una epifanía religiosa al ser herido en batalla.

Es del Hemisferio Sur, aboga por los pobres, y ¿eso qué?

Un debate rodea las raíces del Papa Francisco: como hijo de un inmigrante italiano trabajador de ferrocarriles, nacido en Argentina, Francisco es una mezcla, racialmente europeo y culturalmente argentino.

“Crecer en la cultura americana donde nosotros somos los inmigrantes, es confortante tener un Papa con la mismas raíces, es una iglesia de inmigrantes, de pobres”, dice Jeff Bialik, Director Ejecutivo de la Organización Caridades Católicas en San Francisco.

La elección de Francisco mostró el compromiso a través del reconocimiento de las iglesias católicas de que 40% de sus oraciones vienen de América del Sur y 14% de África, de acuerdo al Vaticano.

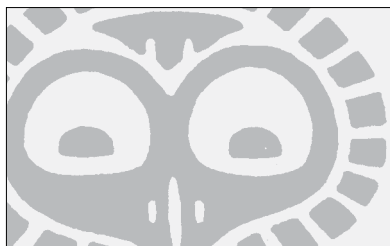
Renovando la Iglesia Católica

Con el poder de designar obispos, el Papa puede llenar los puestos con más mentes gemelas que aboguen por los pobres. Sus actos de humildad están influenciando su rebaño de 1.2 billones de católicos en todo el mundo. En el centro de detención de menores Sylmar en el Valle de San Fernando, un sacerdote imitó al Papa lavando los pies de docenas de jóvenes prisioneros.

Con los números de seguidores disminuyendo en el oeste, el nombramiento del nuevo Papa tan cercano al Día de Pascua, inspira un sentido de renovación entre los católicos. El Papa Francisco está revitalizando un movimiento llamado la “Nueva Evangelización” iniciado por el Papa Juan Pablo II, el cual busca contrarrestar el oeste laico animando a la gente a renovar su relación con Cristo y la Iglesia.

Bialik dice que el nuevo Papa ayudará a “la Nueva Evangelización, traerá más católicos y gente joven a la iglesia”. ♡

—Traducción Carmen Ruiz



**FOR MORE STORIES VISIT
WWW.ELTECOLOTE.ORG**

**PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE
WWW.ELTECOLOTE.ORG**

Street fair season begins

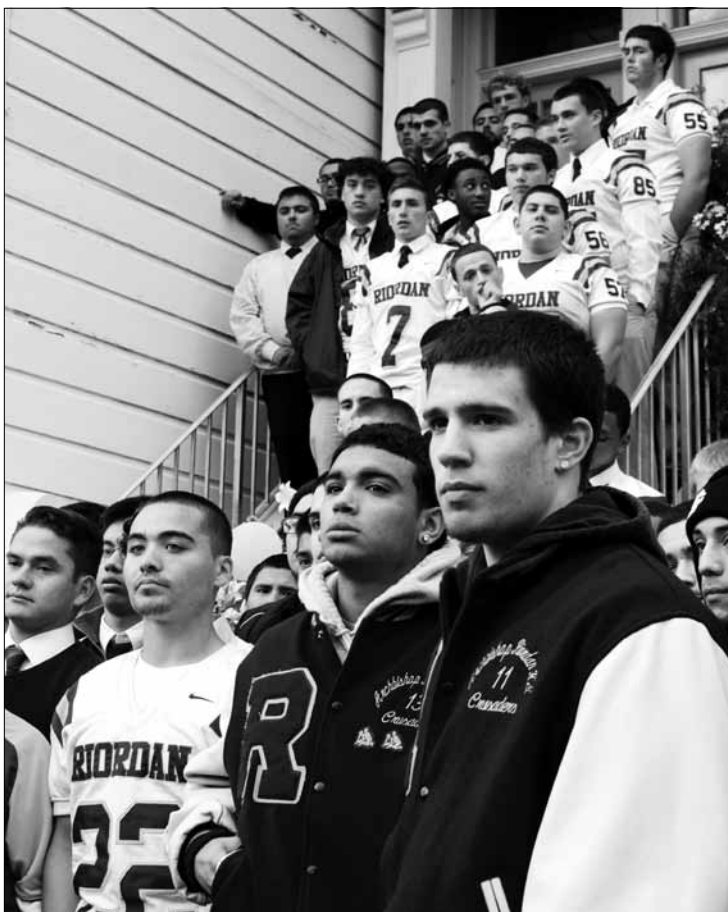
Comienza la temporada de ferias



Peatones y ciclistas comparten la vía pública durante los Sundays Streets de la Misión. Pedestrians and bicyclists share the road during Mission Sunday Streets, August 2012. Photo Shane Menez



La gente juega en medio de la calle Valencia durante los Sundays Streets. People play in the middle of Valencia Street during Sunday Streets, August 2012. Photo Shane Menez



Amigos de Jacob Valdiviezo de la escuela Riordan High School con las chamarras de la escuela. Jacob Valdiviezo's friends from Riordan High School, wear their school jerseys. Photo Shane Menez



Altar durante la velada en memoria de Jacob Valdiviezo. Altar at a vigil for Jacob Valdiviezo, April 3. Photo Shane Menez

VALDIVIEZO, de página 1

Al mediodía del 7 de abril, la campana principal del templo de San Pedro llamó a los dolientes. El funeral atrajo a medio millar de asistentes por lo menos. Una veintena de jugadores de los Pioneros, el equipo de futbol americano del colegio Lewis & Clark, ubicado en Portland, Oregon, asistieron; Jacob Valdiviezo jugaba con ellos. Hace dos años, se había inscrito en ese colegio, donde pretendía

estudiar Economía; llegó, becado, tras graduarse de High School en la escuela Arzobispo Riordan.

La policía investiga el homicidio. De visita en San Francisco, Valdiviezo fue baleado la madrugada del 30 de marzo frente a la casa de sus padres, mientras platicaba con un amigo. El crimen se atribuye a un hombre latino, de unos 30 años, quien habría preguntado al joven si pertenecía a la pandilla. La respuesta de Jacob, se presume, fue no. ♡

Staff

El Tecolote

Spring has arrived, and with it sunshine and good weather accompanied by street fairs that will flood the Mission District during the coming months.

While we all want to celebrate and enjoy these celebrations in public spaces, we should put them in the context of demographic change in our neighborhood.

Carnaval almost disappeared this year, due to its organizers' mismanagement along with opposition from newcomers to the neighborhood.

It was saved by the combined efforts of several organizations with deep roots in the neighborhood. It will probably have less pomp, which could serve to return to its roots and regain its community essence.

Just as Carnaval, the Cesar Chavez Festival maintains its community character, although it was not until about three years ago that the festival came to the neighborhood.

The SF Street Food Festival also attracts thousands of people, arriving from all over the Bay Area.

However, for some this festival creates a different atmosphere. Alfonso Texidor, a longtime Mission resident, said "I go and will not see any familiar faces."

On the other hand, the city has spent several years promoting "Sunday Streets," modeled after the 'Ciclovía' in Bogotá, Colombia. The concept is to enable the streets for recreation either by using bikes, skateboards, or walking.

To keep the community spirit of all these festivals, our collaboration is important. ¡Si se puede! ♡

To participate in the Cesar Chavez Festival as volunteer, send an email to cesarchavezday@gmail.com. For Carnaval, write to: volunteer.csf2013@gmail.com

—Translation Chris Alias

Equipo

El Tecolote

Ya llegó la primavera y con ella sol y el buen tiempo, acompañado de ferias callejeras que inundarán la Misión durante los próximos meses.

Si bien todos queremos festejar y disfrutar de la alegría de estas celebraciones en espacios públicos, deberíamos ponerlas en el contexto del cambio demográfico que se está dando en nuestro barrio.

El Carnaval casi desapareció este año debido a la mala gestión de los organizadores aunado a la oposición de recién llegados al barrio. Lo salvó el esfuerzo conjunto de varias organizaciones con profundo arraigo en el vecindario. Probablemente tendrá menor pompa, pero ello podría servir para que regrese a sus raíces y recupere su esencia comunitaria.

Así como el Carnaval, el Festival César Chávez mantiene su carácter comunitario. Y no fue hasta hace tres años aproximadamente que este vino al barrio.

El SF Street Food Festival también atrae a miles de personas que llegan de todas partes del área de la bahía a participar.

Sin embargo, para unos este festival crea un ambiente diferente. Alfonso Texidor, residente de la Misión desde hace mucho tiempo declaró "voy y no veo ninguna cara conocida".

Por otro lado, la alcaldía lleva varios años promoviendo los 'Sunday Streets' modelados

Veá FERIAS, página 10

EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER



Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA



NO PAGUE POR SU PREPARACION DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante voluntarios certificados por el IRS le ayudarán sin costo alguno para usted.

Haga sus impuestos a tiempo, obtenga una tarjeta VISA para recibir su reembolso o abra una cuenta de ahorros. Ayudamos con el ITIN.

A partir del Sábado 19 de Enero hasta el Lunes 15 de Abril. Haga una cita al 415-282-3334 x117 o 415-557-5510

Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West

Bank of the West, meda, SPARKPOINT

CESAR CHAVEZ HOLIDAY PARADE & FESTIVAL
SATURDAY, APRIL 20, 2013 San Francisco

Cesar E. Chavez, March 31, 1927-April 23, 1993
20th Anniversary - 1993 to 2013

11 AM: PARADE
19th /Guerrero St. to Mission/24th/Treat Street

12-5 PM: 24th STREET FAIR
Treat to Bryant Street

MUSIC, ENTERTAINMENT, ARTS & CRAFTS BOOTHS:

- 24th Street Merchants Sidewalk Sales
- Classic Car Show: "INSPIRATIONS" Harrison side street
- Los Vaqueros Dancing Horses
- Youth Stage & Children's Area: Treat to Harrison Street
- Bryant Street Stage: Danza Azteca Xitalli

MUSIC BY:
Dr. Loco's Rockin' Jalapeno Band
Adelante Dakila
Los Cenizontes

Take BART to: 24th Street Station
Take MUNI: 12, 14, 14L, 48, 49, 67

Commemorate & Celebrate the Life and Work of Labor & Civil Rights Leader Cesar E. Chavez

NON-VIOLENCE IS OUR STRENGTH

To Register or Volunteer: (415) 621-2665 cesarchavezday@gmail.com www.cesarchavezday.org

Logos for Autumn Press, 93.3 Raza, SFMTA, HPFA, La Familia, Guardian, BFBG.COM, and El Tecolote.



El Restaurante Rosy's, del barrio de toda la vida, pronto se convertirá en el restaurante Maya Luna, regido por la cooperativa Maya Luna. Rosy's Restaurant, a neighborhood staple, will soon be the Maya Luna restaurant, run by the Maya Luna Cooperative. Photo Zoë Clara Dutka

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

At Folsom and 19th streets, an exciting project is in the works behind the wrought-iron window bars of the Salvadoran eatery previously known as Rosy's Restaurant. A worker-owned collective with dreams too big to fit on a menu has formed, and the opening of the Maya Luna restaurant is its testament.

"Rosy has been here for years," explained cooperative member Alex Samayoa, referring to the former restaurant owner who is now one of the eight people that make up the cooperative. "We hope that this new model of business is a mutual gain for us both, because maintaining a restaurant open is not easy; and neither is starting one. This is a unique opportunity to step in and continue—together with Rosy—the neighborhood spirit of this space."

On March 26 the cooperative, along with Oscar Grande of People Organizing in Defense of Earth and Her Resources, hosted a donation-

only event that gave members of the community the chance to decide the menu by sampling a variety of over 30 delicious plates. The small restaurant was packed to its limit as approximately 80 people rotated around the colorful buffet, writing down their favorite dishes on comment sheets.

The lineup boasted a wide array of international dishes, thanks to the multinational nature of the co-op's members.

"We're trying many new and different flavors, learning about each others' favorite plates. I made a chicken mole from Michoacán, my region [in Mexico]," said Maria Vasquez, who also teaches family art classes through PODER and hopes to make Maya Luna available as a venue for many other community workshops.

The plan is to put 25 percent of proceeds towards the construction of other sustainable cooperatives in the area, with PODER acting as an organizer.

"People can't pay the rising rents of this neighborhood," Samayoa said. "So what you see is commuters coming in from Richmond, Hercules and

as far as Stockton every day just to make minimum wage. We want workers in this community to receive a salary that allows them to stay living here."

The restaurant business has a bad reputation among workers, in regards to immigration status being wielded as a requirement for fair wages and treatment.

"It is a law that employers review the immigration status of their employees," Samayoa said. "But nothing is said about the employers themselves—the owners of the restaurant. And the eight of us that make up this cooperative, we are owners equally."

But in order to make enough for each co-op member to receive a decent salary, Maya Luna has to be more than just a friendly neighborhood dive.

"Right now we are just knocking on doors," said Samayoa. "We're introducing ourselves to the schools and institutions of the area, and we hope they take an interest in our social objective and their of us when they need catering for their next event."

The team also features

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

En las calles Folsom y la 19, un proyecto emocionante está en proceso detrás de las barras de hierro forjado de la ventana del comedor salvadoreño conocido anteriormente como Rosy's restaurant. Se ha formado un colectivo de trabajadores dueños de su negocio cuyos grandes sueños apenas si caben en el menú, y la inauguración del restaurante Maya Luna será testimonio de ello.

"Rosy ha estado aquí por años", explicó otro miembro de la cooperativa, Alex Samayoa, refiriéndose a la antigua dueña quien es ahora uno de los ocho miembros de dicha sociedad. "Esperamos que este nuevo modelo de negocio sea una ganancia mutua porque mantener un restaurant abierto no es fácil; tampoco lo es empezar uno nuevo. Esta es una oportunidad única para entrar y continuar, juntos con Rosy, el espíritu del barrio de este espacio".

El 26 de marzo, la cooperativa junto con el organizador Oscar Grande en representación de PODER, fueron anfitriones de un evento para recaudar donativos, que dio a

muchas familias la oportunidad de decidir lo que más les gustaría ver en el menú, luego de probar una variedad de más de treinta platillos deliciosos. El pequeño restaurante estuvo a su límite de capacidad con ochenta personas rotando alrededor del colorido bufet, anotando en una hoja de comentarios sus platillos favoritos.

El bufete presumía la variedad de platillos internacionales, que refleja la diversidad de origen de los miembros de la cooperativa.

"Estamos tratando sabores nuevos y diferentes sobre los platillos favoritos de cada quien. Yo hice un pollo en mole estilo Michoacán, mi región (en México)", dijo María G. Vásquez, quien también enseña clases de arte a través de PODER, y desea hacer de Maya Luna un lugar disponible para otros talleres comunitarios de trabajo.

El plan es invertir el 25% de los ingresos en la construcción de otras cooperativas autosustentables en el área, con PODER actuando como organizador.

"La gente no puede pagar las rentas en aumento de este barrio", suspira Samayoa, "así que lo que ven aquí es gente proveniente de Richmond, Hércules, y tan lejos como

Stockton diariamente solo para ganar el salario mínimo. Queremos que trabajadores de esta comunidad reciban un salario que les permita vivir aquí".

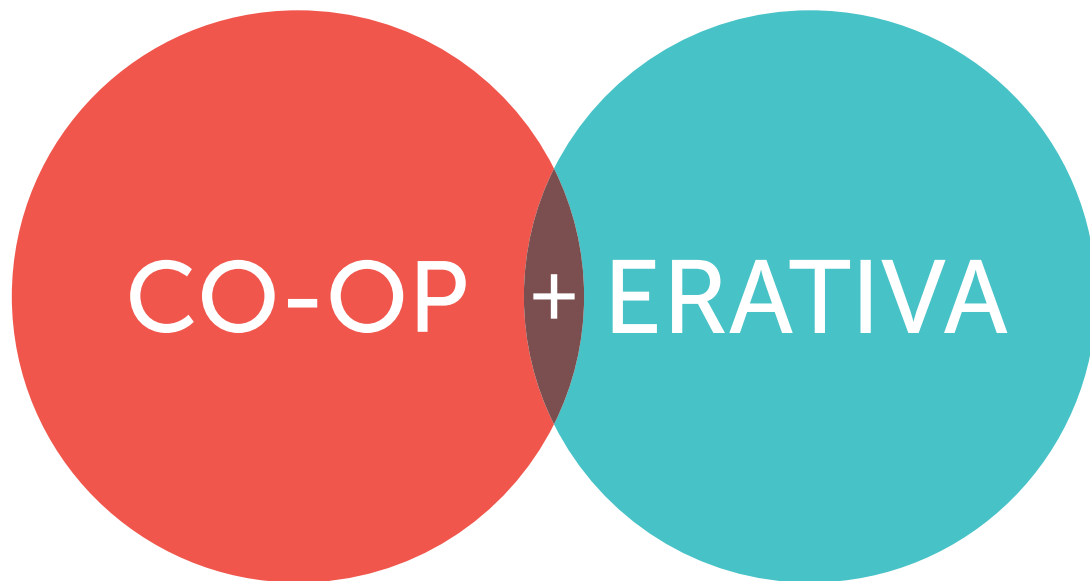
El negocio restaurante tiene mala reputación entre los trabajadores por su relación con el estatus migratorio, lo que termina siendo un condicionante del trato salarial justo.

"Es ley que patrones revisen el estatus migratorio de sus empleados", dijo Samayoa, "pero nada se dice de los patrones mismos: los dueños de los restaurantes. Y los ocho que formamos esta cooperativa, somos todos igualmente dueños. Pero con el fin de ganar suficiente para cada uno de los miembros de la cooperativa recibir un salario decente, Maya Luna tiene que ser más que un lugar amigable en el barrio.

"Ahora mismo estamos tocando a las puertas, dijo Samayoa, "estamos presentándonos a las escuelas e instituciones de la zona, y esperamos que tomemos interés en nuestro objetivo social y piensen en nosotros cuando necesiten servicio de catering en su próximo evento".

El equipo también incluye a un reconocido chef, Juan Pablo Núñez de Tijuana, México

MISSION RESTAURANT TRANSFORMS RESTAURANTE DE LA MISIÓN SE TRANSFORME EN



Maya Luna, Maya Luna

all-star chef, Juan Pablo Nuñez, from Tijuana, Mexico. “His camarones al diablo will be the talk of the town,” Samayoa said.

Nuñez is just happy to have found a space where his creativity can flourish in the kitchen. “I’ve worked half my life in restaurants and the kitchen has never stopped teaching me, surprising me,” he said.

Samayoa outlined the differences between Maya Luna and the traditional restaurant model.

“When there’s a boss the rules are different. You can’t propose new ideas, because they’ll ask you, ‘Who are you to talk to me about that? I’m the boss.’ Here we share everything, including information, because everyone has something to teach and something to learn. And as a team we balance each other; we make each other stronger,” he said.

As an afterthought he added, “We also share the dirty dishes, and thank god, because they multiply like rabbits.”

Maya Luna is currently being remodeled and will open for business in the last week of April.

“Sus camarones a la diabla serán la conversación del barrio”, aduló Samayoa.

Juan mismo está feliz de haber encontrado un espacio donde su creatividad puede florecer en la cocina. “He trabajado la mitad de mi vida en restaurantes”, dijo, “y la cocina nunca ha dejado de enseñarme algo nuevo o sorprenderme”.

“Eso es lo que es hace diferente a una cooperativa”, destacó Samayoa, “cuando hay un jefe las reglas son diferentes, no puedes proponer ideas nuevas, porque te preguntaran, ‘¿quién eres tú para hablarme sobre eso? Yo soy el jefe’. Aquí compartimos todo, incluyendo información, porque cada uno tiene algo que enseñar y algo que aprender, y como equipo nos balanceamos unos a otros; nos hacemos fuertes unos a otros”.

Luego de meditarlo, añadió un último comentario: “también compartimos los trastes sucios, gracias a dios, porque se multiplican como conejos”.

Maya Luna está siendo remodelado y abrirá las puertas la última semana de abril.

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez



Alex Samayoa (al centro) presenta a los ocho miembros que componen la cooperativa Maya Luna durante una cena comunitaria. (de izquierda a derecha) Enrique del Valle, Maximiliano Flores, Juan Nuñez, Alex Samayoa, Sofia Lopez, Rosy Herrera, Leny Chable, (no está en la foto: Maria G. Vasquez.). Alex Samayoa (at center) introduces the eight members that make up the cooperative Maya Luna at a March 26 community dinner event. (From left) Enrique del Valle, Maximiliano Flores, Juan Nuñez, Alex Samayoa, Sofia Lopez, Rosy Herrera, Leny Chable, (not pictured: Maria G Vasquez.). Photo Zoë Clara Dutka



Alex Samayoa y Sofia López no hallan dónde poner más platos de comida en una mesa de banquetes repleta durante la cena comunitaria y de degustación del menú en el Maya Luna. Alex Samayoa and Sofia Lopez look for spaces to set down incoming dishes on the already packed banquet table at the Community Dinner and Menu Tasting Event at Maya Luna, March 26. Photo Zoë Clara Dutka



Festival presents two weeks full of films

Festival presenta dos semanas de cine a raudales



Fotograma de la película peruana *The Cleaners*. Film still from the Peruvian movie "The Cleaners." Photo Courtesy San Francisco Film Society



Fotograma de la película brasileña *They'll Come Back*. Film still from the Brazilian movie "They'll Come Back." Photo Courtesy San Francisco Film Society

Íñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

The biggest and longest running film festival of the nearly 80 that take place in San Francisco each year will begin April 25.

Organized by the SF Film Society, The 56th edition of the International Film Festival of San Francisco will showcase over 150 films.

Four of the ten films selected to compete in the category of "New Directors Prize" (for a first or second feature film) were done by Latino directors.

The strong presence of Latin films represents the high quality of film production Latin America is currently enjoying.

In the category "Golden Gate Award for Best Documentary," Mexican filmmaker Pedro Gonzalez Rubio, who won the

"New Director Prize" three years ago with his film "Alamar," stands out. This time, Gonzalez Rubio will present "Inori," a film that was shot and produced in Japan.

Also in the documentary category, the Spanish film "The Search for Emak Bakia" will be exhibited. Shot by the Basque director Oskar Alegria, it explores the legendary Man Ray's avant-garde film.

Out of competition, films and shorts from Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Mexico and Portugal will also be shown. The presence of films from Chile, where there has been an explosion of good movies similar to that of Argentina in the '90s, deserves particular mention.

There will be two weeks of film in abundance to satisfy the feed the cinephile hunger of our cosmopolitan city. ♡

—Translation Chris Alias

Íñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

El festival de cine más grande y con más tradición, de los casi ochenta que tiene San Francisco, comenzará en unos días.

La 56ª edición del Festival Internacional de Cine de San Francisco mostrará más de 150 películas a partir del 25 de abril.

La SF Film Society, organizadora del festival, presentará una programación variada de películas procedentes de todos los rincones del mundo.

Entre la programación destaca el hecho de que cuatro de las diez películas seleccionadas para competir en la categoría de 'Premio a nuevos directores'—primer o segundo largometraje de ficción— fueron realizadas por directores latinos.

Esta sólida presencia de cintas latinas es representativa del buen momento por el que está pasando la producción cinematográfica en América Latina.

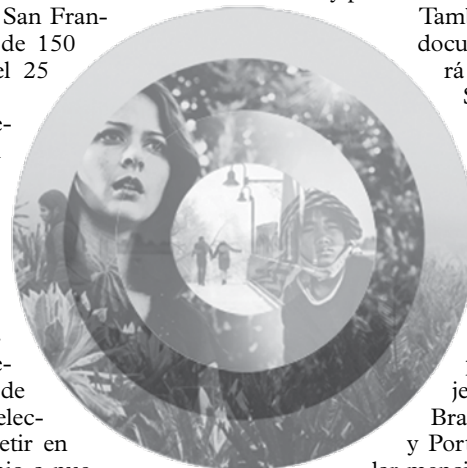
gráfica en América Latina.

En la categoría 'Golden Gate' al mejor documental, destaca el regreso del mexicano Pedro González Rubio, ganador del premio a nuevo director hace tres años con su película Alamar. En esta ocasión, González Rubio presentará una película rodada y producida en Japón.

También en la categoría documental se presentará la cinta española *The Search for Emak Bakia* dirigido por el director vasco Oskar Alegria, que explora el mítico filme vanguardista de Man Ray.

Ya fuera de competición, también se mostrarán películas y cortometrajes de Argentina, Chile, Brasil, Colombia, México y Portugal. Merece particular mención la presencia de películas chilenas, con las cuales se está produciendo una explosión de buen cine similar al de Argentina en los años noventa.

Serán dos semanas de cine a raudales para satisfacer al hambre cinéfila de nuestra cosmopolita ciudad. ♡



Latino interest films

2013 SF INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

NEW DIRECTORS PRIZE OFFICIAL SELECTIONS

(NARRATIVE FEATURES)

- "The Cleaner" (Adrián Saba, Perú)
- "Habi, the Foreigner" (María Florencia Álvarez, Argentina/Brasil)
- "La Sirga" (William Vega, Colombia/Francia/México)
- "They'll Come Back" (Marcelo Lordello, Brasil)

GOLDEN GATE AWARDS OFFICIAL SELECTIONS

(DOCUMENTARY FEATURES)

- "Inori" (Pedro González-Rubio, Japón)
- "The Search for Emak Bakia" (Oskar Alegria, España)

OUT OF COMPETITION

- "Crystal Fairy" (Sebastián Silva, Chile)
- "Il Futuro" (Alicia Scherson, Italia/Alemania/Chile/España)
- "Night Across the Street" (Raúl Ruiz, Francia/Chile)
- "After Lucía" (Michel Franco, México/Francia)
- "Mai Morire" (Enrique Rivero, México)
- "The Artist and the Model" (Fernando Trueba, España)
- "Chaika" (Miguel Ángel Jiménez Colmenar, España/Georgia/Rusia/Francia)

All films with English subtitles. SF International Film Festival runs April 25-May 9 at theaters in San Francisco and Berkeley. For more information, visit www.sffs.org.

TRINITY MANAGEMENT SERVICES "The Finest Apartments San Francisco"

Below Market Rate (BMR) Rental Units Available

Trinity Place Apartments (Phase II) at 1190 Mission Street, San Francisco, CA 94103. (50 studio units \$939/month*) and (13 one-bed room units \$1,066/month*). All applicants must be non-property owners, meet the Resident Selection Criteria" and meet income and assets requirements:

Household Size	1 Person	2 People	3 People
Studio			
Minimum Gross Annual Income	\$28,170	\$28,170	N/A
Maximum Gross Annual Income	\$38,950	\$44,550	N/A
One Bedroom			
Minimum Gross Annual Income	\$31,980	\$31,980	\$31,980
Maximum Gross Annual Income	\$38,950	\$44,550	\$50,100

*Income requirements and rental rates are subject to change based on the BMR Rental Program.

Lottery Applications due by 5pm on April 29, 2013 at Caritas Management Corporation located at 1358 Valencia Street, San Francisco, CA 94110. For more information, please contact Garbo Chang (415) 647-7191 ext. 112 or email: tp.rentup@yahoo.com

Units available through the San Francisco Mayor's Office of Housing are subject to monitoring and other restrictions. For further information regarding the BMR Rental Program or to obtain an application, please visit www.sfgov.org/moh

Trinity Management Company and Caritas Management Corporation are Equal Housing Opportunity Providers.

2014 World Cup qualifier update

Néstor Cuellas

El Tecolote

What once seemed far off is now little more than a year away: the next Soccer World Cup will kick off at the Arena Corinthians June 12, 2014 in Brazil.

Last March several matches were played to define the national teams that will occupy the 31 vacant posts in the 2014 World Cup, the second to be held after 1950 in Brazil, a country where soccer is practically a religion.

Two hundred and three teams started the qualifying process. So far only the host,



El Estadio de Maracanã, Río de Janeiro, uno de los doce donde se celebrarán partidos durante el Mundial de Fútbol de Brasil 2014. The Maracana Stadium, one of the 12 stadiums that will be hosting matches during the 2014 FIFA World Cup in Brazil. Photo Courtesy SEObras; photo Erica Ramalho

With the results that occurred in games played in South America there is much to discuss: Some national teams are already doing their numbers, some others have an uphill road to get their passport to Brazil...

Brazil, is classified, but prospective participants are better defined. An account of the matches concerning the American continent follows:

Central America, North America, and Caribbean

In the final round of CONCACAF Panama beat Honduras 2-0 and became leader of the group with five points, followed by Honduras with four. The Panamanian team scored in the first minute of the game with a goal by Toluca's player, Luis Tejada. While the Honduran team was getting closer to a tie, the Panamanian player Blas Pérez scored a second goal and settled the match.

Mexico drew 0-0 with Team USA at the Azteca Stadium and has not won a match yet in the hexagonal. Giovanni dos Santos lead the Mexican team and was very well supported by Andrés Guardado. Both constructed the best plays, but Javier "Chicharito" Hernandez could not exploit any of them. Mexico has not been able to score goals at home so far (drew 0-0 with Jamaica) and begins to realize that it will not be easy to get the ticket to Brazil.

On the other hand, Team USA took a valuable point from the Azteca. Historically, it is the second time that the team ties in Mexico, though the tie was a victory for the team coached by Jurgen Klinsmann, who already dreams of traveling to Brazil.

Costa Rica beat Jamaica 2-0 in the island and took an important step to continue in the struggle for classification.

South America

With the results that occurred in games played in South America there is much to discuss: Some national teams are already doing their numbers, some others have an uphill road to get their passport to Brazil, as in the case of Paraguay, which lost again and by several goals against Ecuador in Quito. Nor has Uruguay had a good performance, with another defeat this time around to Chile in Santiago.

One surprise was the victory of Venezuela over Colombia. There were high expectations for a good game as both teams are fighting to go to Brazil 2014.

Venezuela arrived having been beaten by the Argentina, four days earlier. While Colombia, in high spirits, had scored several goals against Bolivia. The victory went to Venezuela 1-0. Despite Colombia's defeat, Jose Pekerman's team is at a good level and is one of the teams most likely to go to in Brazil.

Argentina drew 1-1 with Bolivia in the South American qualifiers. Beyond playing at altitude in La Paz, Argentina left a good image, even in the second half the team could have won with a remarkable performance of De Maria. Alejandro Sabella's team is still at the top of the standings and closer to Brazil 2014.

—Translation Chris Alias



Rumbo al Mundial de Brasil

Néstor Cuellas

El Tecolote

Lo que parecía lejano ya está acá: apenas si quedan 425 días para que el 12 de junio de 2014 ruede la pelota en el Arena Corinthians.

El pasado marzo se jugaron varios partidos para definir las selecciones nacionales que ocuparán los 31 puestos vacantes en la Copa del Mundo Brasil 2014, la segunda que se realiza después de la de 1950 en aquel país en donde el futbol es religión.

Fueron 203 los equipos que iniciaron el proceso clasificatorio. Hasta ahora el úni-

co clasificado es el anfitrión Brasil, pero los posibles participantes ya están más definidos. A continuación un recorrido por los acontecimientos de las Américas.

Centroamérica, Norteamérica y Caribe

La revelación del hexagonal final de la Concacaf está siendo Panamá que venció 2-0 a Honduras y quedó como único con cinco puntos, quedándose Honduras con cuatro. El equipo panameño abrió el marcador al minuto de haberse iniciado el encuentro con un gol del jugador del Toluca, Luis Tejada. Mientras el equipo hondureño se acercaba cada vez más al empate, el jugador panameño Blas Pérez consiguió el segundo gol y liquidó el partido.

México empató 0-0 con EEUU en el Estadio Azteca y sigue sin ganar en el hexagonal. Giovanni dos Santos fue el conductor de México secundado muy bien por Andrés Guardado, de donde nacieron las mejores jugadas, aunque Javier "Chicharito" Hernández no pudo explotarlas. México no ha podido convertir goles de local hasta la fecha (igualó 0-0 con Jamaica) y empieza a darse cuenta que no le será nada fácil conseguir el pasaje para Brasil.

Por su lado, EEUU se llevó un punto valiosísimo del Azteca. Históricamente, es la segunda vez que empató en México, aunque el empate fue como una victoria para el conjunto que dirige Jurgen Klinsmann, que ya sueña con viajar a Brasil.

Costa Rica le ganó mercedamente 2-0 a Jamaica de local y dio un importante paso para seguir en la lucha de clasificación para el mundial.

Sudamérica

Con los resultados que se dieron en los partidos jugados en Sudamérica hay mucho para analizar: hay selecciones que ya están haciendo cuentas, equipos complicados para lograr el pasaporte a Brasil, como por ejemplo Paraguay que volvió a perder y por goleada ante Ecuador en Quito. Tampoco ha sido bueno el desempeño de Uruguay, una nueva derrota en Santiago de Chile.

Una de las sorpresas fue el triunfo de Venezuela venciendo a Colombia. Había grandes expectativas por el partido que podían dar ambos equipos que están peleando la oportunidad de llegar a Brasil 2014.

Venezuela llegaba golpeado por la derrota ante Argentina, cuatro días antes. Colombia, agrandado, después de haber goleado a Bolivia. El triunfo fue para Venezuela 1-0. A pesar de esta derrota de Colombia, el equipo de José Pekerman está en un buen nivel y es uno de los equipos con mayores posibilidades de llegar a Brasil.

Argentina empató a 1 con Bolivia en las eliminatorias sudamericanas. Más allá de jugar en la altura, Argentina dejó una buena imagen, inclusive en el segundo tiempo lo pudo haber ganado con una notable actuación de De Maria. El equipo de Alejandro Sabella sigue en lo más alto de la tabla de posiciones y cada vez más cerca de Brasil 2014.

The top four of South America go to the World Cup and the fifth will have a playoff with the fifth in Asia.

Los cuatro primeros clasificados de Sudamérica irán al mundial y el quinto jugará el repechaje con el quinto de Asia.

North, Central America and Caribbean		
Results	Standings/Points	Upcoming Games
<p>Panama 2:0 Honduras</p> <p>Mexico 0:0 USA</p> <p>Costa Rica 2:0 Jamaica</p> <p>Jamaica 1:1 Panama</p> <p>USA 1:0 Costa Rica</p> <p>Honduras 2:2 Mexico</p>	<p>Panama 5</p> <p>Costa Rica 4</p> <p>USA 4</p> <p>Honduras 4</p> <p>Mexico 3</p> <p>Jamaica 2</p>	<p>6/4/13 Jamaica Mexico</p> <p>6/7/13 Panama Mexico</p> <p>6/7/13 Costa Rica Honduras</p> <p>6/7/13 Jamaica USA</p> <p>6/11/13 USA Panama</p> <p>6/11/13 Mexico Costa Rica</p> <p>6/11/13 Honduras Jamaica</p> <p>6/18/13 USA Honduras</p> <p>6/18/13 Costa Rica Panama</p>

The top three teams go to the World Cup and the fourth will have a playoff with a team in Oceania.

Los tres primeros clasificados del hexagonal irán al mundial y el cuarto jugará el repechaje con un equipo de Oceanía.

South America		
Results	Standings/Points	Upcoming Games
<p>Chile 2:0 Uruguay</p> <p>Venezuela 1:0 Colombia</p> <p>Ecuador 4:1 Paraguay</p> <p>Bolivia 1:1 Argentina</p> <p>Peru 1:0 Chile</p> <p>Argentina 3:0 Venezuela</p> <p>Uruguay 1:1 Paraguay</p> <p>Colombia 5:0 Bolivia</p>	<p>Argentina 24</p> <p>Ecuador 20</p> <p>Colombia 19</p> <p>Chile 15</p> <p>Venezuela 15</p> <p>Uruguay 13</p> <p>Peru 11</p> <p>Bolivia 9</p> <p>Paraguay 8</p>	<p>6/7/13 Bolivia Venezuela</p> <p>6/7/13 Venezuela Colombia</p> <p>6/7/13 Ecuador Paraguay</p> <p>6/7/13 Bolivia Argentina</p> <p>6/11/13 Peru Chile</p> <p>6/11/13 Argentina Venezuela</p> <p>6/11/13 Uruguay Paraguay</p> <p>6/11/13 Colombia Bolivia</p>

SFWAR, de página 2

edificio de la Mujer ubicado en el 3543 de la calle 18 a las 10:00 am y terminará en la Raza/Potrero del Sol Park, donde los participantes serán recibidos con música, danza y comida.

“Viene mucha gente de toda la ciudad, de toda la bahía y ya el hecho de participar es una forma de aportar un granito de arena”, dice Alma Muñoz, Directora de Desarrollo de SFWAR, al referirse a la caminata. “Esperamos que se puedan juntar 60.000 dólares”. Esto se logrará con el soporte de quienes se registren para el evento y ayuden a recaudar fondos entre los miembros de sus comunidades.

“Nos juntamos varias organizaciones para ir a esta caminata”, dice María Hernández. “El evento busca crear conciencia en todos de que el asalto sexual no debe seguir siendo un silencio”.

Otra meta de este festival es informar sobre los recursos que ofrece la organización para ayudar a sobrevivientes de asalto sexual y a sus familiares. Con la marcha se busca “mandar un mensaje bien claro al resto de la comunidad respecto al asalto sexual y que ya es hora de cambiar eso”, informó Alma.

“Estoy nerviosa, pero será genial” dice Luna Gómez, una joven voluntaria de SFWAR. “Nos estamos entrenando para ser consejeras de crisis por violación sexual... nos certificarán el día de la caminata”. ♡

IMMIGRATION, from page 3

The newer version, called I-601A, is considered the first tide in a wave of upcoming immigration reform, allowing undocumented immigrants to remain in the United States while their application is pending.

Jessica Farb, an attorney at Immigration Center for Women and Children in San Francisco, pointed out how high-risk the past process was.

“There were people who were advised to apply who didn’t qualify and then they were separated from their family for 10 years,” Farb said.

Piazza, now separated from his wife for

six months, is hoping to receive approval by the end of summer.

“I spend days thinking about whether I’ll live in Mexico too,” said Piazza, reflecting on the possibility of the waiver being denied.

The Obama administration has claimed that the I-601A will help up to 1 million undocumented immigrants, yet the qualifications are exactly the same

“I spend days thinking about whether I’ll live in Mexico too.”

Patrick Piazza

as the I-601. Ironically, these 1 million undocumented immigrants qualified for the I-601 but did not apply due to the high risk of family separation.

Farb pointed out that the modification will make positive change to family-based immigration by allowing family members to stay in the United States while their application is pending.

“In the end it is more humane,” she said.

“I would never wish this onto anyone,” Piazza said, of the separation from his wife. “They need to stop acting like everything deserves a punishment.” ♡

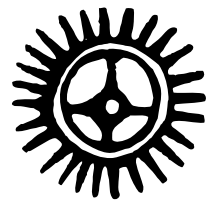
FERIAS, de página 5

conforme a la ciclovía de Bogotá. El concepto consiste en habilitar las calles para la recreación bien sea en bicicleta, patineta o caminando.

Para mantener el espíritu comunitario de todos estos festivales, es importante la colaboración de nosotros. ¡Si se puede! ♡

Para participar como voluntario en el Festival Cesar Chávez, enviar un correo a cesarchavezday@gmail.com. Para el Carnaval, escriba a volunteer.csf2013@gmail.com

TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org



Friday, April 12 – May 11 • Free **THE YOUTH SPEAK TEEN POETRY SLAM COMPETITION** Join hundreds of young artists and leaders—aged 13 to 19—as they take the stage, speak truth to power, and perform for a chance at the Grand Slam Finals. The annual slam (an Olympic-style poetry competition) features hundreds of young writers, emcees, and performers from throughout the Bay Area and Northern California, and attracts almost 10,000 audience members during its month-long run. • For location and contact info see youthspeaks.org

Thursday, April 11 – Saturday, May 4 • 8PM • \$25 and up **THE RIVER** Richard Montoya of Culture Clash collaborates with Intersection for the Arts resident theater company Campo Santo, and its co-founder Sean San José, to create “The River.” The play is part of Montoya’s larger series, “The Border Series,” which explores themes of identity, California and its people, and the many types of borders they encounter and cross. • Venue: A.C.T Costume Shop 1117 Market St. (at 7th) • Contact: www.theintersection.org

Friday, April 12 • 7PM (exhibit ongoing through May 25) • \$5 – \$10 **26TH ANNUAL SOLO MUJERES OPENING RECEPTION AND EXHIBIT** This exhibit showcases Latina visual artists asking “if gender is a kind of doing, an incessant activity performed in part, without one’s knowing and without one’s willing?” Engaging this question by Judith Butler, the exhibit analyzes constructions of the female gender by including several compositions of the female form. From painting and drawing, to video and performance art, the works move viewers beyond formal values of art, and toward an understanding of the racial, patriarchal, and classed constructions of gender. • Venue: Mission Cultural Center for Latino Arts at 2868 Mission St. • Contact: <https://www.facebook.com/events/116894258503455/?ref=14>

TERTULIAS LITERARIAS: CÍRCULO DE LECTORES EN ESPAÑOL Lunes 15 de abril: *La loca de la casa*, de Rosa Montero • Lunes 20 de mayo: *La viuda de los jueves*, de Claudia Piñeiro • 7 – 8:30PM • Organizado por la Biblioteca

Pública de San Francisco y el Centro Cultural para las Artes Latinas, La Salita, 2º piso, en el 2868 de la calle Misión. • Más información: Ricardo Antoni, (415) 355-5735

Monday, April 15 • 8PM – 11PM • \$5 – \$10 suggested donation **PUNK ROCK N’ SCHLOCK KARAOKE** A night of food, fun and karaoke. All proceeds benefit campaign for jobs for unemployed San Franciscans by the San Francisco Living Wage Coalition • Music by KJ Eileen • El Rio, 3158 Mission St. (between Cesar Chavez and Valencia streets) • More info: (415) 863-1225

Wednesday, April 17 • 7PM • \$10 low income, \$15 general **AN EVENING WITH ANGELA DAVIS IN COMMEMORATION OF PALESTINIAN PRISONER’S DAY** Angela Davis, co-founder of Critical Resistance and member of the Black Panther Party, will be the keynote speaker introduced by Palestinian journalist from Dheisheh Refugee Camp, Ziad Abbas, who will also speak about Palestinian children prisoners. Benefits will go to Middle East Children’s Alliance’s work with Palestinian children. • Location: 2345 Channing Way, Berkeley. Contact: susan@mecaforpeace.org

Friday, April 19 • 7:00PM • \$10 **AN EVENING WITH SALVADORAN AWARD WINNING POET AND NOVELIST MANLIO ARGUETA** Acción Latina and Talleres de Poesía present an evening with Manlio Argueta, San Francisco Poet Laureate Alejandro Murguía, Leticia Hernández, Francisco X. Alarcón, Nina



#SummerAtCity

Your Future is Bright...

at City College of San Francisco

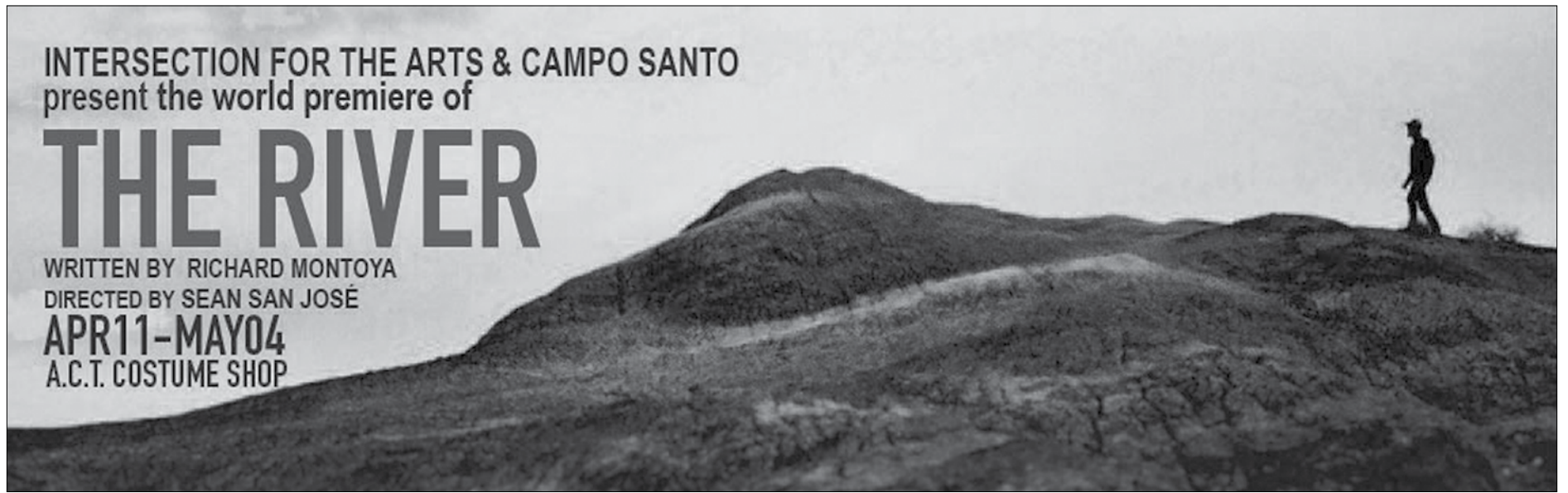
Apply Now!
Registration begins:
April 15

Summer Classes Begin:
June 10 Day & Evening
June 15 Weekend

www.ccsf.edu

@OfficialCCSF

#SummerAtCity



INTERSECTION FOR THE ARTS & CAMPO SANTO
present the world premiere of
THE RIVER

WRITTEN BY RICHARD MONTOYA
DIRECTED BY SEAN SAN JOSÉ
APR11-MAY04
A.C.T. COSTUME SHOP

Serrano and Jorge Argueta. Music by Francisco Herrera and Miguel Govea. A benefit for the 4th Annual Children's Poetry Festival "Manyula" in El Salvador. • Location: A.N.S.W.E.R 2696 Mission St. • Contact: (415) 648-1045

Saturday, April 20 • 7:30PM MUSIC, ART, AND MEZCAL PARTY
Great line-up of artists, a fun cumbia band, clips from an upcoming documentary called "Viva Mezcal", delicious treats from Soul Cocina, a special mezcal creme brulee from The Creme Brulee Man, and yummy mezcal. • Sub-Mission Gallery, 2183 Mission Street btwn 17th and 18th

Sábado, 20 de abril • 10AM - 2PM • Gratis LA SALUD ESTÁ EN SUS MANOS Clínica Martín-Baró invita a un día lleno de actividades interactivas para niños y adultos incluyendo zumba, yoga y caminatas. Se ofrecerán talleres que contarán con la presencia de doctores, abogados y especialistas. "Sabor, sazón y alegría", taller a cargo de la Doctora Rupa y, "Diseñe su maceta y cultive en casa" junto con Benjamin Fahrer. Los temas: "Reforma migratoria Amnistía", abordado por abogados comunitarios, y "Guatemala dice no a la impunidad", diálogo dirigido por la abogada internacional Almudena Barnabeu. Lugar: Jardín Secreto, por la Calle Harrison entre las calles 23 y 24. Contacto: (415) 338-7584 • <http://clinicamb.blogspot.com>

Friday, April 26 • 6PM - 8:30PM • \$15 DECOLONIZING KNOWLEDGE: TOWARDS A CRITICAL RESEARCH JUSTICE PRAXIS
Celebrate DataCenter's 35th anniversary with a critical dialog on community-driven research as a path towards self-determination and justice, particularly in indigenous and people of color communities worldwide. Decolonizing Knowledge will underscore the salience of indigenous experts and methodologists, as well as Third World communities, in the struggle for social justice. Keynote Speakers include Dr. Linda Tuhiwai Smith, Pro-Vice Chancellor Maori at University of Waikato Dr. Michelle Fine, Moderated by: Dr. Andrew Jolivette, Department Chair, American Indian Studies SF State University. • Location: First Congregational Church of Oakland, 2501 Harrison St. • Contact: www.datacenter.org/decolonizingknowledge

Friday, April 26th • 12PM - 1PM • Free WORKERS MEMORIAL DAY COMMEMORATION AND RECEPTION Hundreds of California workers are killed on the job each



Tuesday, April 16 • 7PM - 8:30PM • \$12 drop-in BACHATA AND KIZOMBA An eight-week class series with Damaris Ortiz and Yasert Ortega (April 16 - May 28 [no class on May 7], Tuesdays). Bachata is a form of music and dance that originated in the countryside and rural marginal neighborhoods of the Dominican Republic. Its subjects are usually romantic—tales of heartbreak are especially prevalent. The music is in 4/4 time and is influenced by rumba and son. Kizomba, born in Angola in the '80s and now internationally known, is a mix of samba, zouk, kilapanda. Kizomba is characterized by its slow, smooth and romantic rhythms. • Venue: Mission Cultural Center for Latino Arts at 2868 Mission St. • Contact: thesexykingdom@gmail.com

year, and thousands more die from work-related illnesses and injuries. • If you have any stories to share, please contact Rick Kelley at rskelley@work-safe.org, or by phone at (510) 302-1021. • Location: The California Endowment—Oakland Conference Center, Laurel Room, 1111 Broadway, 7th Fl.

Every Friday at 3PM BOOK A BILINGUAL LIBRARIAN! Need help on how to use computer database or the internet like eBooks? The Mission Branch librarian is here to help. To book an appointment call (415) 355-5735

¡CONSULTE A UN BIBLIOTECARIO BILINGÜE! Todos los viernes a las 3 de la tarde. • ¿Tiene preguntas sobre cómo usar una computadora y el internet? La Biblioteca de la Misión está para ayudarle. Para hacer una cita llame a (415) 355-5738

April 26 - May 5 • Free BAY AREA DANCE WEEK 15th anniversary of Bay Area Dance Week. Dancers' Group will be offering hundreds of free events to represent the different diversity and culture around the city. Everyone is encouraged to participate in the dance performances. Location and contact see bayareandw.org or call Shae at (415) 920-9181

Sábado, 11 de mayo • 7PM FUNDACIÓN CAMINANTE PRESENTA: PREMIO MUJER Catedral Santa María, 1111 Gough St., San Francisco • Música con Francisco Herrera, Miguel Govea, Dr. Loco • Habrá comida también • Más información: (415) 574-6412

CLASSES AT THE UNIVERSITY OF THE COMMONS Varied start dates • Free • The University of the Commons offers university-level classes in San Francisco, free of charge, for all who wish to attend. The University of the Commons creates critical thinking and learning opportunities in the San Francisco Bay area. Classes and lectures were created so the participants live more empowering and fulfilling lives. Classes for the spring include: Responsive Cinema, Movielaab: Make a film and Public Archives, Basic Computer Skills, Zombie Apocalypse and the Utopian Tradition, Occupy U and Present Day Strategy. Check the website for all courses offered, dates and times www.uotc.org

Mission Cultural Center for Latino Arts 26th Annual Sólo Mujeres exhibit

If gender is a kind of doing

Exhibition curated by Ella Diaz
artists
Lorraine García-Nakata
Regina José Galindo
Deborah Roberts
Rye Purvis
Laura Lucía Sanz
Ana Teresa Fernández
Elizabeth "Oscar" Maynard

April 09 - May 25, 2013 MCCLA Galleries
Opening Reception Friday, April 12, 7 pm Admission \$5-10
2868 Mission Street, San Francisco missionculturalcenter.org

MCCLA thanks our sponsors: San Francisco Arts Commission, San Francisco Foundation, The National Endowment for the Arts, The Zellerbach Foundation, The California National Endowment for the Arts, NEA, UC, The National Endowment for the Humanities, UC Regents Foundation, and other private and institutional contributors.

Acción Latina & Talleres de Poesía present
Memorias, Puentes y Caminos
Memories, Bridges & Roads
The Northern California tour of the great Salvadoran Poet and Novelist
Manlio Argueta
San Francisco
April 2013

Artwork is from a solidarity poster of the 1980's.

An evening with Manlio Argueta,
San Francisco Poet Laureate Alejandro Murguía, Leticia Hernández,
Francisco X. Alarcón, Nina Serrano and Jorge Argueta
Music by Francisco Herrera and Miguel Govea

Friday April 19, 2013 \$10 donation (sliding scale)
A.N.S.W.E.R 2969 Mission St. 7pm (near 26th St)

MUSIC.ART.MEZCAL.

ARTISTS: CALIXTO ROBLES, JOAQUIN NEWMAN, LAPIZTOLA STENCIL, LORENA ZERTUCHE, TXUTXO PEREZ, VIET CHÉVEZ

MUSIC: BAND - MELAPELUS (CUMBIA, REGGAE)
DJ - RICARDO IBARRA, RADIO INDÍGENA

FOOD: SOUL COCINA, THE CREME BRULEE MAN
FILM: CLIPS FROM DOCUMENTARY VIVA MEZCAL

DATE: SATURDAY, APRIL 20TH
TIME: 7:30-11:30PM
COVER: \$5 LOCATION: SUB-MISSION GALLERY
2183 MISSION STREET BTWN 17TH AND 18TH
A MEZCALISTAS.COM PRODUCTION



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores



Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



VOLVER A COMPRAR CASA

Si se puede comprar casa después de un embargo. En el taller Usted Aprenderá:

- Que tanto un embargo hipotecario, bancarrota o pérdida de su vivienda le afecta su historia de crédito?
- Estrategias para incrementar sus ahorros, reducir sus deudas, y mejorar su puntaje de crédito.
- Condiciones y criterios para obtener un préstamo hipotecario después de haber tenido un embargo o bancarrota.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

El miércoles, 17 de Abril (en español), 6pm - 8pm
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDASF.ORG

EL TOMATE RESTAURANTE

2904 24th St. | San Francisco, Ca.
Between Alabama & Florida

Best Breakfast Bang for your Buck!



Daily Specials

- Flautas
- Carne Asada
- Fish Tacos
- Rancheros
- Tamales
- Mole Enchiladas
- Veggie Burrito
- Diabla style Shrimps
- Chilaquiles
- 7 Seas Soup
- Pozole
- Nachos
- Fajita Burrito
- Corn
- Swiss Enchiladas

Follow @ElTomate_sf on Twitter for our daily specials and get \$1.00 off when you show us

We also invite you to visit our food outlet next door:



"All really yummy and freshly made."
-Yelp review.

¿Cómo podemos ayudarle?

La Comisión Metropolitana del Transporte a publicado para la revisión del público el Plan Actualizado de Servicios Especiales del Lenguaje para Poblaciones con Conocimiento Limitado del Inglés. El propósito de este Plan es ayudar a las personas con conocimiento limitado del inglés a tener acceso a la información y servicios esenciales de la agencia.

Lea el Plan en la página de Internet de MTC en http://www.mtc.ca.gov/get_involved/lep.htm, solicite una copia en su idioma llamando al 510.817.5757, o envíe un correo electrónico a info@mtc.ca.gov.

**Denos su opinión antes de las 4 p.m.
del miércoles 24 de abril de 2013**

Envíe su comentario por correo electrónico a info@mtc.ca.gov, por fax a 510.817.5848, o por correo a:

Metropolitan Transportation Commission
Attention: Public Information Office
Joseph P. Bort MetroCenter
101 Eighth Street
Oakland, CA 94607-4700



METROPOLITAN
TRANSPORTATION
COMMISSION

MTC es la agencia encargada de la planificación, financiación y coordinación del transporte en los nueve condados del Área de la Bahía de San Francisco.

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES
UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

Tarjetas de Residencia a Través de Exenciones Provisionales (Perdón) si es Casado Con un Ciudadano de los EE.UU. y Perdio su Pasaporte, Entró sin Inspección, Prometidos que Estan Fuera de Estatus, y Tripulantes Extranjeros.

Llame (855) 826-8282 ó Visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves**
Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**
Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2012 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**